

• 学人论丛 •



■ 王颖频 著

# 交际策略与外语 口语交际能力



上海译文出版社

# 交际策略与外语口语交际能力

王颖频 著



上海译文出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

交际策略与外语口语交际能力 / 王颖频著. —上海:  
上海译文出版社, 2011. 3  
ISBN 978 - 7 - 5327 - 5323 - 9

I. ①交… II. ①王… III. ①德语—口语—语言交往—  
研究 IV. ①H339.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 007448 号

本书所有出版版权归本社独家所有，  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

**交际策略与外语口语交际能力**

王颖频 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 211,000

2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

印数: 0,001—1,500册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5323 - 9/H · 971

定价: 24.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021 - 36161448

## 前 言

在全球化进程飞速发展的今天,人们在跨国家、跨文化的外交、经济、企业、教育、社会、科技等各个领域的交往日益增多,这对外语教学研究者 and 外语学习者来说既是机遇也是挑战。一方面,有效提高学生的外语交际能力是每一位外语教学研究者 and 外语教师致力的目标;另一方面,外语学习者们都希望自己能拥有良好的外语口语表达能力,在外语交际中表现完美。然而事实上要达到这一点却并不容易,能说一口流利外语的人常常寥寥无几;在我国内,对于外语教学实践“费时低效”、“哑巴外语”的批评声仍然不绝于耳。可以说,外语教学研究者 and 外语学习者都在努力寻找哑巴外语的对策,探索能提高外语学习效果的有效方法,寻求培养学习者外语交际能力的有效途径。国内外语界关于交际策略的研究在这个背景下具有了更重要的现实意义。

自 20 世纪 70 年代初美国人类学家和社会语言学家海姆斯(Hymes)提出“交际能力”概念以来,交际能力学说在不同领域得到了充实、完善和发展,目前已成为二语/外语交际教学理论的核心。提高学生的外语交际能力也成为国内外外语

教育界的一个中心议题和二语/外语教学的最高目标。这一发展为外语教学研究和外语交际能力研究提供了新的思路 and 理论指导。那么人们为什么会关注交际策略？什么是交际策略？人们为什么要使用交际策略？交际策略有什么作用和功能呢？交际策略与外语交际能力之间又有什么关系？交际策略的使用是否能够有效提高外语学习者的外语口语交际能力呢？……对于上述问题的研究和探讨与我们国内外语界、经济界关于提高学生外语交际能力和综合语言运用能力的讨论是一致的，也是本课题研究的出发点和动机。

在二语习得研究领域，学者们对交际能力的内涵进行了具体的描述，根据加拿大学者卡纳尔(Canale)和斯温(Swain)在1980年以及卡纳尔在1983年的两次重要论述，交际能力由语法能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力四个重要部分组成，他们的理论是关于交际能力概念在二语习得研究领域的第一次全面论述，不仅至今对二语/外语教学研究和教学实践具有纲领性的指导意义，也促进了交际能力学说的进一步发展。基于这个理论，要有效提高学生的二语/外语交际能力就要提高学生在目的语语言、语用、文化、语篇、策略各方面的能力，由此可见，策略能力被看作是外语交际能力中的一个重要组成部分。

与此同时，塞林格(Selinker, 1972)提出的“过渡语理论”使人们更加聚焦于二语学习的认知过程和学习者语言(即过渡语)的特点及其发展规律。塞林格从心理语言学角度指出学习者语言特点的可能性来源：或是来自其他语言(包括母语及其他外语)的迁移；或是来自学习环境的迁移；或是因为

学习者对目的语知识进行了过度泛化;也或是学习者运用了学习策略或交际策略的结果,交际策略的概念随之被正式提出。欧美国家的应用语言学家们对此予与了广泛重视,并从20世纪70年代开始对交际策略进行系统的研究,迄今为止,关于交际策略的研究已有近四十年的历史。综观文献,交际策略的研究内容主要涉及以下几个方面:从过渡语和错误分析的角度对交际策略进行界定和分类,探讨交际策略在交际中的功能及其在二语习得中的作用,讨论交际策略的可教性问题,分析和研究影响交际策略使用的因素等。

学者们普遍认为,运用交际策略可以改善交际效果或克服交际困难。而对二语/外语学习者来说,交际策略更指学习者在外语交际中为了达到某个交际目的而采取的弥补性的问题解决策略。由于二语/外语学习者现有的目的语水平和能力及他们在实际交际中所需的目的是语知识和能力之间存在着必然的差距,所以可以预见,他们在外语交际中或多或少会遇到理解或表达方面的问题。这种情况下,交际策略的运用似乎可以从一定程度上弥补其目的语语言能力的欠缺,从而克服交际困难、有效提高其外语交际能力,因此交际策略对外语学习者来说具有特别重要的支持作用。另一方面,由于在外语教学课堂上不可能复现现实生活和实际工作中可能出现的所有交际情景和交际困难,交际策略的学习就显得更加重要,针对交际策略的研究也被看作是二语习得研究领域一个不可缺少的重要课题。可以说,提高学生的外语口语交际能力和综合语言运用能力是整个外语界及外语学习者为之努力的目标,而交际策略因为其独特的弥补和支持功能越来越受到学

者们的重视,也为提高学生外语交际能力方面的研究开辟了新的思路。但欧美学者在交际策略方面的研究基本上只关注口头交际中的语言产出层面,较忽视理解层面和交际互动因素以及书面语交际中的交际策略研究,而且至今为止的具体研究也基本只涉及英语方面。

中国外语界从20世纪90年代起开始把欧美交际策略理论引介到国内,也开展了一些有关中国学生交际策略能力的实证研究。总体而言,国内关于交际策略的研究还不系统,而且研究多集中在英语方面,还没有涉及小语种;少有基于自然口语语料的研究,对学生在真实外语交际中遇到交际问题时的行为及其处理交际困难的不足还没有进行细致的分析和深入的探讨。因此笔者认为很有必要在交际策略方面做进一步的研究,一方面从理论上阐述交际策略对提高学生外语交际能力的重要性;另一方面进行基于自然语料的实证研究,并在此基础上揭示中国学习者在外语交际过程中如何处理所遇到的交际困难,以及如何使用交际策略,进而以理论和实证研究结果指导教学实践,为外语教学改革提供有实证研究结果为基础的理论 and 实践依据,提高中国学生的策略能力和外语交际能力。

本课题以“交际策略与外语口语交际能力”为题,其研究焦点是交际策略在外语口语交际中的作用,以及外语学习者在交际中如何通过使用交际策略克服交际困难。所以本课题拟在过渡语(即学习者语言)研究的框架内进行交际策略的实证研究,具体而言是从过渡语语用学的角度对学习者在口语交际中使用外语交际策略的情况进行研究,以便更加突出

交际策略与外语学习者语言、外语交际能力、乃至外语学习之间的关系。本研究是一个集理论和实证研究为一体的综合性课题,也是涉及交际能力理论、外语交际策略理论、过渡语语用学(语际语用学)、二语习得理论、话语分析等多个领域的跨学科研究课题。

本课题的理论阐述针对外语口语交际,而实证研究所涉及的语种则是德语,也就是说本课题的实证研究基于所收集的德语口语语料,以中国学生在德语口语交际中对交际策略的使用情况作为研究内容。与英语这种世界性强势语言相比,德语在中国属于小语种,但当前德语学生交际能力的培养也正变得越来越重要。一方面,全球化的发展和中国加入世贸组织使国内对同时具有良好专业和外语能力的人才需求日益增长;另一方面,中德双方在各个领域尤其是科技领域的合作具有良好的传统和前景。无论是去德国读书,还是在国内企业工作,时代的发展和需求的变化对学生的德语口语交际能力提出了更高的要求。虽然德语在中国是小语种,但本课题的理论阐述适用于其他语种,其研究方法也将对其他语种的相关研究提供新的思路,而且实证研究部分对德语语料所进行的数据分析结果也可为其他语种的教学和研究提供借鉴和参考。

全书内容由六章组成:第一章为导言,阐述撰写本书的动机和目的,简单介绍本书的研究思路和构成;第二章为理论部分,以文献分析为基础,从交际能力学说和过渡语理论角度阐述交际策略对提高学生外语口语交际能力的重要性,探讨交际策略的定义、分类等问题,总结国内外外语交际策略的研





究现状;第三章介绍本课题两个实证研究的实施过程、数据采集和数据分析的方法与范畴;第四章是数据分析部分,拟对本课题的实证研究所收集的中国学生德语口语交际语料进行分析,总结他们遇到交际问题时表现出来的特点和不足、找出他们在实际交际中交际策略使用方面所存在的问题,探讨影响或促进学生交际策略能力发展的可能性因素;第五章是结束语,拟在理论阐述和实证研究的基础上为提高学生的策略能力和德语口语交际能力提出建设性的方案。

本书得以顺利完稿和出版,离不开很多方面的支持和帮助。首先要感谢上海市浦江人才计划和教育部留学回国人员科研启动基金对本课题提供的资助,感谢上海译文出版社对本课题的兴趣和关注,同时也感谢参与本课题数据采集的所有受试者,感谢所有关心我的朋友、老师和同事。

我也要特别感谢我的先生,他的关爱和鼓励使我继续保持对科研的专注和热情,在本书的撰写过程中,他为我提供了坚强的后盾和全力的支持,除了操持家务,还在繁忙的工作之余抽时间通读全文,对全文布局和文字表达提出了许多宝贵的建设性修改意见。本书的撰写过程也同样见证了我可爱的女儿在初中阶段各方面所取得的成绩,尤其是她学业上可喜可贺的进步和突破,对于我而言是无形的激励和鞭策;她还常常以她“你今天写了多少页呀?”、“你还有多少页没写呀?”这样友善、纯真的问题提醒、督促着偶尔想偷懒的我。家人是我坚持的力量源泉。

# CONTENTS

## 目 录

 <b>第一章 导 言</b>	001
 <b>第二章 交际策略与外语口语交际能力</b>	008
2.1 交际能力与策略能力	011
2.1.1 交际能力学说的发展及其内涵	012
2.1.1.1 海姆斯的交际能力学说	012
2.1.1.2 卡纳尔和斯温的交际能力理论	013
2.1.1.3 巴克曼和帕尔默的交际语言能力学说	015
2.1.1.4 小结	018
2.1.2 交际策略和学习者语言	020
2.1.2.1 过渡语假设和过渡语语用学	021
2.1.2.2 学习者语言的语用特点	032
2.1.3 影响学习者语用能力发展的可能性因素 探讨	047
2.2 外语交际策略研究	062
2.2.1 交际策略的定义	063

2.2.2	交际策略的分类	068
2.2.3	交际策略对二语习得的作用	076
2.2.4	影响交际策略使用的因素	083
2.3	国内外语交际策略研究的现状	086
2.4	小结	096
<b>■ ■ ■ 第三章 实证研究的实施</b>		<b>099</b>
3.1	研究方案和研究问题	100
3.2	数据的采集	103
3.2.1	交际任务的选择因素	104
3.2.2	交际任务、受试者和数据采集	105
3.2.3	数据和转写体系	112
3.2.4	对于数据的说明	114
3.3	数据分析范畴	119
<b>■ ■ ■ 第四章 数据分析</b>		<b>132</b>
4.1	实证研究 1: 中国学习者在德语交际中对交际策略的使用	132
4.1.1	自己有理解问题	133
4.1.1.1	目的语数据	133
4.1.1.2	学习者数据 1	136
4.1.1.3	学习者数据 2	140
4.1.1.4	母语数据	143

4.1.2	交际伙伴有理解问题	145
4.1.2.1	目的语数据	145
4.1.2.2	学习者数据 1	148
4.1.2.3	学习者数据 2	150
4.1.2.4	母语数据	154
4.1.3	自己有表达问题	156
4.1.3.1	目的语数据	156
4.1.3.2	学习者数据 1	160
4.1.3.3	学习者数据 2	167
4.1.3.4	母语数据	174
4.1.4	交际伙伴有表达问题	177
4.1.4.1	目的语数据	177
4.1.4.2	学习者数据 1	178
4.1.4.3	学习者数据 2	179
4.1.4.4	母语数据	180
4.1.5	小结	181
4.2	实证研究 2: 交际策略使用能力发展的个案分析	186
4.2.1	CS6 交际策略使用能力的发展特点	187
4.2.1.1	积极运用“释义性询问”策略确认自己的理解	194
4.2.1.2	重视元语言策略的运用	211
4.2.1.3	空缺填补词和语块的运用	217
4.2.1.4	小结	226
4.2.2	影响或促进 CS6 交际策略能力发展的可能性因素	229

4.2.2.1	促进能力发展的可能性因素	230
4.2.2.2	存在问题及其原因	240
4.2.3	交际策略的观念和知识对交际策略使用的 影响	253
4.2.3.1	受试者对于交际策略的观念和知识	256
4.2.3.2	受试者对交际策略的使用情况	266
4.2.4	小结	269



## 第五章 回顾、总结与展望

272

5.1	本课题回顾	272
5.2	本课题的启示	277
5.2.1	交际策略能力具有动态发展性	278
5.2.2	交际策略与口语流利性	280
5.2.3	交际策略能力与话语标记语和语块的 运用	281
5.2.4	元语言策略	282
5.2.5	合作意识和合作策略	284
5.2.6	交际策略既用于产出层面也用于理解 层面	285
5.2.7	顺应行为和顺应策略	287
5.2.8	交际策略能力的发展因素	289
5.3	展望	292
5.3.1	教学方面	292
5.3.2	科研方面	294

**参考文献** 297

英语和德语文献 297

汉语文献 310

**附 录** 314

附录 1: 实证研究 2 的学习日记 314

附录 2: 实证研究 2 的采访问题 316

# 第一章 导 言

几乎每一位外语学习者都希望自己在外语交际中表现完美、能说一口流利的外语,然而要实现这一点却并不容易,事实与愿望之间总是存在差距;在我国内,对于外语教学实践“费时低效”、“哑巴外语”的批评声仍然不绝于耳。尤其在当前科技与经济飞速发展、经贸合作快速增长的情况下,各领域的对外交往日益增多,诸如奥运会、世博会、广交会等的大型活动和展览也更加频繁,其规模也不断扩大,外语交际能力的重要性更加凸显。外语教学研究者 and 外语学习者都在努力寻找哑巴外语的对策,探索提高外语学习效果的有效方法,寻求培养学习者外语交际能力的有效途径。20世纪70年代初美国人类学家和社会语言学家海姆斯(Hymes)提出“交际能力”概念以来,交际能力学说在不同领域得到了充实、完善和发展,目前已成为二语/外语交际教学理论的核心,提高学生的外语交际能力也成为国内外外语教育界的一个中心议题和二语/外语教学的最高目标。这一发展为外语教学研究和外语交际能力研究提供了新的思路和理论指导。

在二语习得研究领域,许多学者如加拿大学者的卡内尔(Canale)和斯温(Swain)以及美国的巴克曼(Bachman)和帕尔默(Palmer)对交际能力的概念及其内涵作了具体的描述。

他们认为人们的交际能力是由语法、语篇、功能、社会语言和策略等方面的能力组成,若要在特定的语境中进行得体的语言交际,这几个方面的能力共同起着作用。换句话说,要有效提高学习者的二语/外语交际能力就要提高他们在目的语语言、语用、文化、语篇、策略各方面的能力。由此可见,策略能力被看作是外语交际能力中的一个重要组成部分。与此同时,塞林格(Selinker, 1972)提出的“过渡语理论”使人们更加聚焦于二语学习的认知过程和学习者语言(即过渡语)的特点及其发展规律,塞林格从心理语言学角度指出学习者语言特点的可能性来源:或是来自其他语言(包括母语及其他外语)的迁移;或是来自学习环境的迁移;或是对目的语知识的过度泛化;或者是学习者运用了学习策略或交际策略的结果,交际策略的概念随之被正式提出。那么什么是交际策略?交际策略有哪些种类?人们为什么要使用交际策略?交际策略有什么作用和功能呢?交际策略与外语交际能力之间又有什么关系?交际策略的使用是否能够有效提高外语学习者的外语交际能力呢?这些问题不可避免地成为二语习得/外语教学研究领域的研究焦点,也是本课题研究的出发点和动机来源。

欧美国家的应用语言学家们对此予以了广泛重视,并从20世纪70年代开始从不同角度对交际策略进行了较为系统的研究。他们除了对交际策略进行定义和分类(Corder, 1977; Tarone, 1980; Kasper, 1982; Færch & Kasper, 1983, 1986; Stern, 1983; Ellis, 1985; Brown, 1987; Bialystok, 1990),还探讨交际策略在二语习得中的作用,如费尔希和卡



斯帕(Færch & Kasper, 1983)认为交际策略的使用有助于学习者语言知识假设的形成和验证,建立在二语基础上的成就策略有助于语言习得;萨维扬(Savignon, 1983)认为交际策略能增强交际者的自信心和安全感;艾利斯(Ellis, 1985)则认为交际策略的使用可能导致石化现象。学者们也探讨交际策略的可教性及影响交际策略使用的因素,以尼莫根项目(Nijmegen Project)为代表的学者(Bialystok, 1990)认为学习者的策略能力可以从母语中迁移,策略教学是徒劳的;以泰荣(Tarone)、费尔希和卡斯帕为代表的学者则倡导教学中应该教授学生交际策略。而影响交际策略使用的因素则是多方面的,语言水平(Bialystok, 1983)、学习环境(Ellis, 1985)、个性特征(Corder, 1978)等都可能影响学习者对交际策略的使用。然而欧美学者在交际策略方面的研究基本上只关注口头交际中的语言产出层面,而较忽视理解层面和交际互动因素以及书面语交际中的交际策略研究,而且至今为止的具体研究也基本只涉及英语方面。

中国外语界从20世纪90年代起开始把欧美交际策略理论引介到国内(戴曼纯,1992;戴炜栋和束定芳,1994;束定芳和庄智象,1996;王立非,2000;刘乃美,2005,2007),也开展了一些有关中国学生交际策略能力的实证研究。比如陈思清(1990)、高一虹(1992)、谭雪梅和张承平(2002)实施了中国英语学习者交际策略使用方面的实证研究;高海虹(2000)对学生交际策略的观念和运用做了问卷调查;何莲珍和刘荣君(2004)进行了基于口试语料库的大学生英语交际策略研究;王立非(2002)、孔京京(2004)、田金平和张学刚(2005)、曾路